



OTRO  
Las Últimas Noticias / Lunes 24 de enero de 2005

## ENERO TEATRAL

## TIEMPO LIBRE

"La clase muerta" se presenta en la Quinta Normal

# Disparatado idioma despista a la gente

Una mezcla de español con succo, italiano y alemán da forma al lenguaje con que la compañía +Turbados escribió su obra.

I. Godoy / M. Santi

**Q**uienes tranvan los fines de semana, tipo siete y media de la tarde, por el fórum del Museo de Ciencia y Tecnología ubicado en la Quinta Normal, se sorprenden con una obra bailada en un idioma raro, que nadie logra entender.

Al escuchar diálogos como "correchendéchar" o "grandebandésim", inmediatamente los más curiosos tratan de descifrar el idioma.

"Estoy seguro de que es alemán, yo cacho algo", dice Carlos Lira. En tanto su polka, Claudio, apuesta por chiloteo.

Pero ninguno de los dos

adicta. Poco expresiones, que no apuntan ni significan "qué estás pasando aquí" y "pon las manos adelante", así como "borringoproblera" ("vamos a solucionar el problema"), forman parte del lenguaje inventado por un grupo de actores nacidos agnósticos de la escuela de teatro Piscina.

Lo más divertido es que la obra que presentan se llama "La clase muerta", y recorre una aula donde los alumnos son mañecos y los actores representan a fantasma.

No todo lo que dicen queda en el olvido: las cosas financieras que el público debe entender son traducidas sin titanicismo por una profesora.

David Miranda, parte de

la compañía +Turbados, cuenta que "los textos fueron escritos combinando inglés, italiano y alemán con el castellano". Lo importante es que cuando actuaron no aprovisaron, todo está escrito en el guion".

La segunda tarea de crear otra idioma se les ocurrió cuando el director del montaje, Claudio Sotomayor, les pidió que no se centraran en el texto porque en la calle las palabras pasan a un segundo lugar.

Buscando otro lenguaje



Los chicos traducen lo más importante del texto al público.

### PARA VER

► "Policías". Una historia de Simenborg sobre la noche del viernes 14 de febrero con un precio de \$1.000 horas, entre otras fechas. Valparaíso Teatro.

► "Dandekids, Eveningflies y Vegetalabres". Comedia con Yannick Miller, Tatiana Mc Neill, Claudio Pérez, que muestra las perspectivas de Internet en 7.107 horas, entre otras fechas. Valparaíso Teatro.

► "Una fiesta para Boris". Aida Moncke, actriz y coreógrafa del Teatro La Pocha nos invita en el Teatro de la ópera con este trabajo y el que hace por primera vez el día 24.40 horas, Paseo Chile, Viña del Mar.

► "Máscaras en la luna". El poeta en voz viva y apretadito de Sofía Otero, vocalista de Los Jinetes, 22.30 horas, Sala 1, Gruta 1 (Cerro Santa Lucía).

# Disparatado idioma despista a la gente [artículo] I. Godoy <y> M. Santi.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Godoy, I.

## FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

## FORMATO

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Disparatado idioma despista a la gente [artículo] I. Godoy M. Santi. fot.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile